

## ความหมายของการแปล

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525 ได้ให้ความหมายของคำว่า “แปล” ซึ่งเป็นคำกริยาไว้ 2 ความหมาย ดังนี้

แปล(กริยา) : “ถ่ายทอดความหมาย จากภาษาหนึ่ง มาเป็นอีกภาษาหนึ่ง, ทำให้เข้าใจความหมาย”

พจนานุกรม นิวเวบสเตอร์ ได้ให้ความหมายเกี่ยวกับการแปลในเรื่องของภาษาไว้ดังนี้

-Translate: “to render into another language ; to interpret ; to explain by using other words; to express in other terms”

ซึ่งอาจสรุปความหมายได้ดังนี้

“การแปล คือ การถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง การตีความหมายหรือการทำให้เข้าใจความหมาย การอธิบายโดยใช้ถ้อยคำสำนวนอย่างอื่น”

นักปราชญ์ด้านการแปลต่าง ได้ให้ความหมายของการแปลไว้ ดังนี้

**จอห์น วายคลิฟ (John Wycliffe)** กล่าวว่า การแปล คือ การแปลประโยคให้มีความชัดเจนโดยใช้ภาษาของคนสามัญ

**มาร์ติน ลูเธอร์ (Martin Luther)** กล่าวว่า การแปล คือ การสามารถถ่ายทอดวิญญาณคัมภีร์ออกมาให้ได้ และให้สามัญชนสามารถเข้าใจได้

**ยูจีน ไนดา (Eugene A.Nida)** ผู้เชี่ยวชาญทฤษฎีการแปลชาวอเมริกากล่าวว่า การแปลมิใช่การถ่ายทอดความหมายของข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งเท่านั้น แต่ต้องรักษารูปแบบของข้อความไว้ให้ตรงตามต้นฉบับ

**ดานิกา เซเลสโกวิตซ์ (Danica Seleskovitch)** ผู้เชี่ยวชาญเรื่องการแปล และการสอนวิทยาการแปลว่า สิ่งสำคัญใน

การแปลมี 3 อย่างที่ต้องคำนึงถึง คือ ข้อความ ความหมายแฝง และการถ่ายทอดความหมายออกมาเป็นภาษาแปลตามธรรมชาติ

ทั้งหมดที่ได้ยกมา พอสรุปได้ความว่า การแปลนั้นเป็นงานที่ผู้แปลต้องใช้ปฏิภาณไหวพริบประกอกับความรู้นในเรื่องของภาษาอย่างน้อยสองภาษาคือภาษาที่ 1 (ในที่นี้ผมเรียกว่า Source Language (SL))และภาษาที่ 2 (Target Language) เพื่อถ่ายทอด หรือ ถอดความหมายจาก SL ไปสู่ TL ให้ผู้อ่านได้เข้าใจอย่างถูกต้องและแม่นยำ โดยไม่บิดเบือนภาษาต้นฉบับ และ เป็นธรรมชาติ เสมือนผู้อ่านไม่ได้อ่านจากการแปลมา

จะให้คำจำกัดความอย่างไรก็แล้วแต่จะครับ ประเด็นสำคัญของการแปลนั้นคือ ความหมายระหว่าง SL และ TL ต้องสื่อความหมายอันเดียวกัน

ที่มา: <http://learners.in.th/blog/penguin99/2025>